

А. А. Адамова

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ивановский государственный энергетический университет имени В. И. Ленина», Иваново, Российская Федерация

Научный руководитель
С. Ю. Тюрина

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР И ТЕРМИНОВ ИТ ДИСКУРСА

Введение. Основная цель данной работы — описать некоторые особенности перевода терминологической лексики, характерной для дискурса информационных технологий (ИТ). Стремительное развитие современных компьютерных, телекоммуникационных и цифровых технологий привело к появлению новых терминов, а и уточнению перевода существующих терминов. Использование терминологической лексики значительным образом влияет и на лексический пласт русского языка. Таким образом, актуальность темы определяется необходимостью проследить процесс обновления терминологии ИТ дискурса и уточнить стратегии перевода англоязычных терминов в современном контексте.

Актуальность выбранной тематики объясняется и тем фактом, что на сегодняшний день сфера ИТ проникает не только в профессиональную деятельность специалистов этой области, но и затрагивает нашу повседневную жизнь.

Основная часть. Вопросы образования и перевода компьютерной терминологии активно обсуждаются в работах современных исследователей [1; 2; 3]. Результаты нашего предварительного исследования подтверждают, что перевод документов ИТ дискурса имеет ряд особенностей. Поскольку отрасль программирования является интернациональной, то основным языком ИТ-области — английский. Быстрое развитие ИТ сферы приводит к распространению новых понятий и идей, представленных новыми терминами. Следовательно, требуется адекватный перевод термина, однако в профессиональном контексте и в словарях можно встретить несколько вариантов перевода.

Например, рассмотрим английский термин “firewall”. Мультитран даёт перевод термина как «сетевое устройство защиты», «аппаратно / программное средство сетевой защиты» [4]. В профессиональном общении мы можем встретить и варианты перевода — брандмауэр, межсетевой экран, сетевой экран или просто фаервол. Представленные варианты перевода допустимы и достаточно часто встречаются в работе ИТ специалистов. На этом примере мы можем обсудить основные способы переводческих стратегий терминов: аппаратно / программное средство сетевой защиты — эквивалент; фаерволл — транскрипция; межсетевой экран — описательный перевод, брандмауэр — наделение семантики слова дополнительными смысловыми.

Отметим, что в русскоязычном дискурсе ИТ встречается большое количество заимствований (ИТ (айти) тоже является калькой). Особенно активно появляются в русском языке аббревиатуры, например, LAN, HDMI, LED, VPN, IP, USB, HTML, PHP. Данные аббревиатуры хорошо известны как профессионалам, так и начинающим специалистам. Некоторые из аббревиатур имеют эквивалентный перевод, так, например, LAN переводится как «локальная вычислительная сеть» или ЛВС. Однако в профессиональном контексте встретить эту аббревиатуру можно не чаще, чем ЭВМ для понятия «компьютер».

В рамках нашего исследования рассмотрим аббревиатуру AJAX. Словарь выдаёт различные варианты перевода: название города Эйджакс (Канада), герой Троянской войны Аякс, название мощного средства; английский тезаурус предлагает перевод с использованием стратегии добавления: «технология AJAX» и добавляет описательный перевод — “a set of technologies consisting of a client-side script framework, server controls, and more”. Русскоязычные тезаурусы предлагают более подробный описательный перевод данного термина: «AJAX — технология построения интерактивных веб-страниц, когда браузер обменивается данными с веб-сервером в фоновом режиме. Таким образом, текущая страница не перезагружается полностью, обновляются лишь изменившиеся объекты. В результате достигается большее удобство и скорость работы веб-приложений».

Описательный перевод аббревиатур встречается достаточно часто в материале исследования, например:

ERP (Enterprise Resource Planning System) — информационная система для автоматизации на предприятии учета и управления;

FTP — протокол передачи файлов для обмена информацией;

HTTP (Hyper Text Transport Protocol) — протокол передачи гипертекста;

HDMI (High-Definition Multimedia Interface) — интерфейс для мультимедиа высокой четкости для передачи сигнала высокого разрешения на видеоприбор;

DPI (Dot Per Inch) — число точек на дюйм (калька). Определяет разрешение изображения количество точек (описательный перевод).

Отметим, что в процессе перевода специализированных аббревиатур необходимо представить расшифровку и, как вариант, подобрать русскоязычный аналог. Однако, многое зависит от профессионального контекста и от целевой аудитории. Например, если перевод предназначен для программистов, то искать русский аналог нецелесообразно, поскольку специалисты понимают суть явления или технологии.

Например, заимствования «дефолт», «аккаунт», «поп-ап меню» активно используются в рамках профессиональных форумов, однако как показывает исследование, при переводе интерфейсов или официальной документации не рекомендуется их использование.

Заключение. В заключение отметим, специалисты ИТ и переводчики рассматривают вопросы перевода терминов ИТ дискурса с разных точек зрения. Тем не менее для адекватного перевода в сфере ИТ приходится искать «золотую середину» и подбирать эквивалентные термины: не сленговые, но и не канцелярские, при этом верно передающие смысл. Необходимо учитывать факт, что любой проект имеет свой глоссарий, свою терминологию, следовательно требуется придерживаться принципа единообразия перевода.

Список цитируемых источников

1. Бекбулатов, Т. Р. Особенности перевода терминов в сфере информационных технологий / Т. Р. Бекбулатов, Н. М. Утельбаева // Вестник Казахстано-Британского технического университета. — 2019. — 16 (3). — С. 443—447.
2. Волкова, М. Г. Особенности перевода терминов в сфере информационных технологий [Электронный ресурс] / М. Г. Волкова, С. Л. Васильева, А. А. Абрамова // Вестник ТГПУ. — 2022. — № 6 (224). — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-перевода-terminov-v-sfere-informatsionnyh-tehnologiy>. — Дата доступа: 08.10.2023.
3. Юсупова, Л. Г. Особенности образования компьютерной терминологии английского, немецкого и русского языков [Электронный ресурс] / Л. Г. Юсупова, О. Д. Кузьмина // Казанский лингвистический журнал. — 2020. — № 2. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obrazovaniya-kompyuternoy-terminologii-angliyskogo-nemetskogo-i-russkogo-yazykov>. — Дата доступа: 08.10.2023.
4. Словарь МультиТран [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.multitrans.com/m.exe?s=%D0%B0%D0%BF%D0%BF%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%BD%D0%BE+/%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%BC%D0%BD%D0%BE%D0%B5+%D1%81%D1%80%D0%B5%D0%B4%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE+%D1%81%D0%B5%D1%82%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B9+%D0%B7%D0%B0%D1%89%D0%B8%D1%82%D1%8B&I1=2&I2=1>. — Дата доступа: 08.10.2023.

УДК 811.81-25

К. А. Архипова

Учреждение образования «Барановичский государственный университет». Барановичи, Республика Беларусь

Научный руководитель
Т. С. Пятакова

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «ДОКТОР ХАУС»)

Введение. Языковые средства выразительности представляют собой существенный элемент в формировании контекста и передаче информации в разнообразных текстовых жанрах, будь то художественная литература, научные труды или медицинский дискурс. Особенно важное значение они имеют в медицинских сериалах, таких как «Доктор Хаус», где язык служит мощным инструментом, способствующим воздействию на аудиторию и передаче сложных медицинских концепций.

Целью нашей работы является анализ выразительных средств в медицинском дискурсе и определении наиболее употребительных выразительных средств в сериале «Доктор Хаус».

Основная часть. В настоящее время наблюдается растущий интерес к медицинскому дискурсу, который находит свое проявление в повышенном внимании со стороны масс-медиа и кино к медицинским темам. Этот интерес ведет к распространению влияния медицины на различные аспекты общественной жизни. Медицинский дискурс, рассматриваемый в данном исследовании, представляет собой целостный и многогранный языковой феномен, охватывающий различные виды коммуникации в медицинской сфере. В трудах М. И. Барсуковой отмечается, что данный дискурс включает не только лекции перед студентами, но также различные формы общения с коллегами и младшим персоналом, а также взаимодействие с пациентами и их родственниками, оформление документации и справок. Поэтому изучение этого языкового явления позволяет более глубоко понимать специфику медицинской коммуникации и эффективно взаимодействовать в рамках этой сферы [1].

Языковые средства выразительности играют важную роль в англоязычном медицинском дискурсе, так как они позволяют медицинским профессионалам точно и эффективно обмениваться информацией, описывать клинические случаи, проводить исследования и коммуницировать с пациентами.